وصف مقرر

1.المؤسسة التعليمية	كلية الآداب / جامعة شط العرب
2.القسم العلمي/المركز	قسماللغة الإنكليزية
3.اسم/ رمز المقرر	**الترجمة الأدبية**
4.أشكال الحضور المتاحة	المحاضرة
5.الفصل/السنة	2026/2025
6.عدد الساعات الدراسية (الكلي)	60
7. تاريخ إعدادهذا الوصف	2025-9-1
8.أهدافالمقرر	
1. تعزيز قدرات الطلبة الترجمية من خلال التوضيح والممارسة المتواصلة. 2. أطلاع الطلبة على الأستراتيجيات والأساليب المهمة التي يتبناها المترجم لدى مواجهة الصعوبات. 3. تعريض الطلبة لنصوص أدبية مختلفة مثل الرواية والقصة القصيرة والمسرحية والشعر. 4. التركيز كثيرا على الجانب العملي الذي يعزز من قدرات المتعلمين ويطورها.	

10.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ-الأهداف المعرفية 1. تدريب الطلبة على كيفية التعاطي ترجميا مع مختلف الأجناس الأدبية. 2. أطلاع الطلبة على مختلف الأجراءات الأسلوبية والأستراتيجيات ذات الصلة بالترجمة الأدبية وكيفية تطبيقها. 3. تأشير الصعوبات والتحديات التي تميز الترجمة الأدبية وكيفية التعاطي معها.
ب-الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. 1. الأهتمام الكبير بالجانب العملي في الترجمة لتطوير قدرات الطلبة الترجمية. 2. تكليف الطلبة بالترجمة الفعلية داخل قاعة الدرس وخارجها لضمان التحسّن المستمر. 3.تعزيز قدرات الطلبة الكتابية باللغتين العربية والأنكليزية.
طرائقالتعليم والتعلم
1. المحاضرة: وتشمل أيلاء أهتمام خاص ل (**التعلّم الذاتي**) من خلال قيام الطلبة بالترجمة أنفسهم. 2. اعتماد الحوار والنقاش وتبادل الرأي مع الطلبة. 3. عرض مشاكل الترجمة وتحدياتها وبيان أسبابها وكيفية حلها.
طرائقالتقييم
1. الأختبارات المكتوبة: أجراء أختبارات فصلية ونهائية مكتوبة تغطي المادة التي درسها الطلبة. 2. الأختبارات السريعة. 3. المناقشات وأجابات الطلبة وتقييمها. 4. حضور الطلبة اليومي. 5. الواجبات الترجمية البيتية وتقييمها.
ج-الأهداف الوجدانية والقيمية 1.مساعدة الطلبة للتمكن من الترجمة والأستفادة منها لاحقا من خلال الممارسة العملية. 2.أمكانية مساهمة الطلبة بعد التخرج في حركة الترجمة في البلاد خدمة للثقافة الوطنية.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرىالمتعلقة بقابلية التوظيف والتطورالشخصي)

1. تشجيع مهارة التفكير النقدي والأبداعي من خلال تشجيع الطلبة على أبداء الرأي وأتخاذ القرارات.
2. تشجيع الكتابة الأبداعية وما يترتب عليها من ترجمة أدبية متقنة.
3. نشر المقالات والنصوص المترجمة في المواقع الألكترونية وتقييم ذلك.

11.بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة/أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	أستيعاب المفاهيم المطلوبة	مقدمة عامة عن الترجمة الأدبية	محاضرة	المشاركة الصفية
2	2	فهم المادة المطروحة	خصائص النصوص الأدبية وترجمتها	محاضرة	المشاركة الصفية
3	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة النثر + أمثلة أتوضيحية	محاضرة	المشاركة الصفية
4	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة النصوص المسرحية + أمثلة	محاضرة	المشاركة الصفية
5	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	الترجمة من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية: مقدمة وأمثلة توضيحية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
6	2	الفهم وطرح الأسئلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	مناقشة	المشاركة الصفية + أختبار سريع
7	2	الفهم وطرح الأسئلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
8	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
9	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية + أختبار سريع
10	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	مناقشة: صعوبات الترجمة من خلال ماترجمه الطلبة	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية

11	2	----------	----------	---------	أمتحان فصلي
12	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
13	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
14	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
15	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
16	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	مناقشة: صعوبات الترجمة الأدبية	محاضرة + مناقشة وأسئلة	المشاركة الصفية
17	2	قراءة الأنترنت والمشاركة الفاعلة	الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
18	----------	----------	العطلة الربيعية	--------	----------
19	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة وأسئلة	المشاركة الصفية
20	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة وأسئلة	المشاركة الصفية
21	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
22	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	مناقشة: صفات المترجم الأدبي + الأمثلة	محاضرة + مناقشة وأسئلة	المشاركة الصفية
23	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
24	2	----------	أمتحان فصلي	--------	---------
25	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
26	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية +

			اللغة الأنكليزية		أختبارسريع
27	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية +
28	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	مناقشة: كيف تترجم نصا أدبيا وما العقبات المتوقعة؟	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
29	2	الفهم وقراءة الأنترنت	مراجعة عامة + أمثلة توضيحية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
30	2	----------	تقديم السعي السنوي + ملاحظات نهائية عن المقرر	---------	---------

13.خطة تطويرالمقرر الدراسي

1. يحتاج المقررالى توفير كتب أدبية متنوعة الأجناس ثنائية اللغة وبأعداد مناسبة لكي يطلع الطلبة عن كثب على الترجمة وآلياتها بشكل مباشر في مكتبة الكلية.
2. أضافة فيديوات (نظرية وعملية) تتناول عملية الترجمة.
3. الحاجة الى كتاب منهجي حديث عن الترجمة الأدبية.

12.البنيةالتحتية	
1-الكتب المقررة المطلوبة	The Translation of Prose (handout).
2-المراجع الرئيسية(المصادر)	1.Mohammad Farghal & Abdullah Shunnaq. *Translation with Reference to English and Arabic: A Practical Guide*. 2. د. محمد عناني. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق. بيروت: 2004
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها(المجلاتالعلمية,التقارير.),...	يتم توفير بعض الكتب أو فصول من الكتب خاصة بالترجمة الأدبية للطلبة للأطلاع والأستفادة والتعلم.
ب- المراجع الالكترونية ,مواقع الانترنيت	يزود الطلبة ببعض المواقع الألكترونية ذات الصلة بالترجمة مثل جمعية الترجمة العالمية أو العربية للقراءة والأستفادة.

توقيع رئيس القسم

توقيع أستاذ المادة

أ.م. هاشم كاطع لازم

توقيع رئيس القسم

توقيع استاذ المادة